

डॉ. जॉर्ज पेटन, बाइबल अनुवाद, सत्र 26, अंतिम विचार

© 2025 जॉर्ज पेटन और टेड हिल्डेब्रांट

यह डॉ. जॉर्ज पेटन और बाइबल अनुवाद पर उनकी शिक्षा है। यह सत्र संख्या 26, अंतिम विचार है।

मैं अनुवाद और उन सभी चीज़ों के बारे में इस चर्चा को समाप्त करना चाहता था जिनके बारे में हमने इन व्याख्यानों में बात की है, यह कहकर कि अनुवाद, कई मायनों में, एक तकनीकी, कठिन काम है।

हम ऐसा करने के लिए भाषाविज्ञान और अन्य बाइबिल संसाधनों का उपयोग करते हैं। किसी भी तरह के संचार के साथ, संचार भी एक कला है। जब भी आप कुछ कहते हैं, तो वह वाक्य पहले कभी नहीं बोला गया होता है।

और इसलिए, आप कुछ रचनात्मक और नया कह रहे हैं। भाषाविज्ञान और अनुवाद एक विज्ञान है। भाषाविज्ञान और अनुवाद कला के रूप भी हैं।

हम शास्त्रों का इन अन्य भाषाओं में अनुवाद करके एक सुंदर, प्रभावशाली कला रूप बनाने का प्रयास करते हैं। हमने उन सभी मुद्दों का अनुवाद करने के लिए विभिन्न प्रक्रियाओं और विश्लेषणात्मक चरणों के बारे में बात की है। लेकिन एक विज्ञान और एक कला रूप होने के अलावा, यह एक आध्यात्मिक प्रयास है जिसे करने के लिए भगवान हमें बुलाते हैं।

कोई भी आध्यात्मिक प्रयास, चाहे आप प्रचार कर रहे हों, गा रहे हों, सुसमाचार का कोई अन्य प्रचार कर रहे हों, या किसी मित्र के साथ सुसमाचार साझा कर रहे हों, एक आध्यात्मिक गतिविधि है। यह सब एक ऐसी गतिविधि है जिसे करने के लिए परमेश्वर हमें बुलाता है। और इसलिए, ऐसा करने के लिए हमें आध्यात्मिक संसाधनों की आवश्यकता होती है।

पवित्र आत्मा हमें शास्त्रों की व्याख्या के माध्यम से मार्गदर्शन करता है। पवित्र आत्मा हमें अनुवाद के अर्थ के बारे में सोचने और विचार करने के लिए मार्गदर्शन करता है। पवित्र आत्मा हमें इस दूसरी भाषा में संवाद करने के मुद्दों को समझने में मदद करता है।

और मेरे पास ऐसे अनुभव हैं जहाँ पवित्र आत्मा हमारे साथ थी, हमारे दिमाग में समाहित थी, और हमें एक ऐसा अनुवाद करने में सक्षम बनाया जो पूरी तरह से अप्रत्याशित था लेकिन उस समय के लिए उपयुक्त था। और इसलिए भगवान पूरे समय हमारे साथ हैं, और भगवान हमें ऐसा करने के लिए मानसिक और आध्यात्मिक संसाधन देते हैं। कई बार, अनुवादक कठिन क्षेत्रों में काम करते हैं।

वे ऐसे क्षेत्रों में काम करते हैं जो चुनौतीपूर्ण हैं। वे बंद देशों में काम करते हैं। वे ऐसे क्षेत्रों में काम करते हैं जो खतरनाक हैं।

हमने जहाँ काम किया, वहाँ खतरे का अनुभव किया है, लेकिन ईश्वर वहाँ भी है। और इसलिए ईश्वर इस पूरे काम में है कि सामान्य लोगों को बाइबल अनुवाद के लिए बुलाया जाए ताकि उनका संदेश दुनिया तक पहुँच सके। और अगर हम बाबेल के टॉवर के बारे में सोचें, तो यह वह जगह थी जहाँ भाषाओं का विभाजन हुआ था।

प्रकाशितवाक्य 7 में, हमारे पास हर राष्ट्र, हर भाषा, हर बोली और हर जनजाति के लोगों को सिंहासन पर एक साथ इकट्ठा होते हुए देखने का चित्र है। और हम भाषा की इस एकता को स्वर्ग में सिंहासन पर एक साथ आते हुए देखते हैं। और इसलिए यह बाइबल अनुवाद प्रक्रिया परमेश्वर के राज्य को दुनिया के सभी राष्ट्रों तक फैलाने का हिस्सा है।

और इसका हिस्सा बनना एक सौभाग्य और सम्मान की बात है। मैं डलास इंटरनेशनल यूनिवर्सिटी में हमारे स्कूल के बारे में कुछ कहना चाहता था। यहाँ DIU में, हम बहुत सारे अनुवाद पाठ्यक्रम पढ़ाते हैं, और इस वीडियो में आपने जो सामग्री देखी है, वह हमारे विभिन्न पाठ्यक्रमों में पढ़ाई जाती है।

इसलिए, यदि आपको अनुवाद प्रशिक्षण की आवश्यकता है, तो हम आपकी सहायता के लिए यहाँ हैं। हम विक्लिफ़ बाइबल ट्रांसलेटर, समर इंस्टीट्यूट ऑफ़ लिंग्विस्टिक्स पायनियर बाइबल ट्रांसलेटर और अन्य बाइबल अनुवाद एजेंसियों से जुड़े हुए हैं। और इसलिए, हम अनुवाद करते हैं, और हम लोगों को अनुवाद करने के लिए प्रशिक्षित करते हैं ताकि वे दुनिया भर में कहीं भी विभिन्न एजेंसियों के साथ जा सकें।

हमारे सभी पाठ्यक्रम ऑनलाइन हैं, इसलिए आप उन्हें दुनिया में कहीं से भी ले सकते हैं। हमारे पास कुछ अनुवाद कार्यक्रम भी हैं। एक है अनुवाद सलाह एमए, जो नए लोगों को एक सुविधाकर्ता के रूप में अनुवाद की मेज के आसपास के लोगों में से एक होने के बारे में परिचित होने और प्रशिक्षित करने में मदद करता है।

टीम को प्रभावी ढंग से अनुवाद करने में कैसे मदद करें। हमारे पास एक और कार्यक्रम है जो अधिक अनुभवी लोगों के लिए प्रशिक्षित है जिन्हें अनुवाद सलाहकार के रूप में प्रशिक्षित किया जा रहा है। यदि आप उन कार्यक्रमों में से किसी में रुचि रखते हैं, तो आप मुझे DIU पर लिख सकते हैं।

मैं अनुवाद विभाग में काम करता हूँ। हमारे पास धर्मग्रंथों से जुड़े पाठ्यक्रम भी हैं, जो हमारे पास मौजूद विषयों में से एक है। हमारे पास ग्रीक प्रवचन और हिब्रू प्रवचन के पाठ्यक्रम हैं।

इसलिए, हमारे पास कई तरह के पाठ्यक्रम हैं, चाहे आप पाठ्यक्रम लेना चाहें या DIU में आकर इनमें से किसी एक कार्यक्रम के छात्र बनना चाहें। आप diu.edu पर ऑनलाइन हमारे बारे में शोध कर सकते हैं, या आप मुझसे, जॉर्ज पेटन से संपर्क कर सकते हैं, और हमें आपसे बातचीत

करके खुशी होगी। मुझे उम्मीद है कि यह श्रृंखला आपके लिए एक आशीर्वाद रही होगी और इसने आपको बाइबल अनुवाद के बारे में और अधिक समझने के लिए प्रोत्साहित किया होगा।

धन्यवाद। यह डॉ. जॉर्ज पेटन और बाइबल अनुवाद पर उनकी शिक्षा है। यह सत्र संख्या 26, अंतिम विचार है।